|  |  |
| --- | --- |
| **МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ**  **ТА СПІВПРАЦЮ**  **заради надання гуманітарної допомоги на різних рівнях системи охорони здоров’я, а також населенню, що постраждало від військових дій в Україні.** | **MEMORANDUM OF UNDERSTANDING AND COOPERATION**  **for the provision of humanitarian assistance to the various levels of the health system as well as the population affected by the military actions in Ukraine.** |
| 1. **Сторони договору:**   **ЛОЗІВСЬКА МІСЬКА РАДА ХАРКІВСЬКОЇ ОБЛАСТІ,** що розташована за адресою: вулиця Ярослава Мудрого,1, м. Лозова, Харківська область, в особі Лозівського міського голови **ЗЕЛЕНСЬКОГО Сергія Володимировича**, що діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні»,  та  **АСОЦІАЦІЯ «MEDICOS DEL MUNDO»**, міжнародна неурядова неприбуткова організація, створена задля реалізації гуманітарної діяльності, співпраці заради розвитку й соціальної інтеграції, заснована відповідно до законодавства Іспанії, головний офіс якої знаходиться за адресою: вул. Конде Де Вільчес, 15,Мадрид, 28028, Іспанія та яка має філію Асоціації «MedicosdelMundo» в Україні, тут і надалі згадувану як **«MdM»**,зареєстровану згідно із законодавством України й розташовану за адресою: 04053, м. Київ, вул. Кудрявська, 13-19,та представлену уповноваженим представником**Пілар ДУАТ ЛЛОРЕНС**, яка діє на підставі довіреності від 22березня 2025 року. | 1. **Parties to the Memorandum:**   **LOZOVA TOWNCOUNCILofKHARKIV REGION,** located at 1Yaroslav Mudryi Street, Lozova, Kharkiv region,represented by the Lozova City Mayor Serhiy Volodymyrovych ZELENSKIY, acting on the basis of the Law of Ukraine “On Local Self-Government in Ukraine”,  and  the **ASSOCIATION “MEDICOS DEL MUNDO”**, an international non-governmental non-profit-making organisation established for humanitarian action, cooperation for the development and social inclusion, founded according to the legislation of Spain, whose head office is situated at 15 Conde de Vilches, Madrid, 28028, Spain, which registered a Branch Office according to the legislation of Ukraine, situated at 13-19 Kudriavska Str., Kyiv, 04053, Ukraineand isrepresented by **Pilar DUAT LLORENS**, acting under the Power of Attorney datedMarch22 2025, authorized representative of the Branch Office of “Medicos del Mundo” in Ukraine, hereinafter referred to as “**MdM**”. |
| 1. **Загальні принципи**   Сторони визнають, що:   * **MdM**діє як гуманітарна й неурядова міжнародна організація (далі – НУО), яка не переслідує жодних особистих, фінансових чи комерційних інтересів та не підпорядковується органам державної влади; * принципи гуманітарної діяльності: гуманності, незалежності та неупередженості, лежать в основі взаємодії **MdM** з населенням; * дії **MdM**узгоджені з такими принципами етики, як: повага до гідності, відсутність дискримінації, не завдання шкоди, поінформованість і добровільна згода тих, хто приймає допомогу/пацієнтів, конфіденційність, обов’язок захищати; * дії **MdM** зумовлюються лише запитами місцевого населення, виявленими потребами та спроможністю, бажанням і потенціалом, який існує на місцях, для реагування на потреби; * принцип відсутності дискримінації буде дотримуватися за будь-яких умов; * сторони співпрацюватимуть задля покращення якості охорони здоров’я, доступу до медичних послуг, безплатних лікарських препаратів і забезпечення психологічною підтримкою населення, яке безпосередньо постраждало від військових дій; * медичне обслуговування, що включає консультації,видачу лікарськіпрепарати, лабораторні та інструментальні діагностичні дослідження, пов’язані з метою проекту, здійснюються безплатно й надається у вигляді гуманітарної допомоги цільовим групам населення; * конфіденційна інформація про пацієнтів, їхні особисті й медичні дані, будуть отримані **MdM**лише за їхньої згоди. **MdM**не розповсюджуватиме і не розголошуватиме особисті та/або медичні дані пацієнтів жодним особам або організаціям, безпосередньо залученим до лікування. | 1. **Common principles**   Thepartiesrecognisethat:   * **MdM**actsas a humanitarianandnon-governmentalinternational NGO, independentofanyprivate, financialorcommercialinterests, shouldnotbesubjectedtostatepolicies; * theprinciplesofhumanitarianaction: humanity, independence, andimpartiality, underpin**MdM**accesstothepopulation; * **MdM** action respects principles of medical ethic such as respect of dignity, non-discrimination, duty not to harm, free and informed consent of beneficiaries/patients, confidentiality, duty to protect ; * **MdM** action should be guided only by the population's requests, by identified needs and by the ability, willingness and potential that exist locally to respond to the needs ; * the non-discrimination principle must be respected in all circumstances; * parties shall cooperate to improve the quality of medical care, access to medical services, free medicines, and provision of psychological support to the population directly affected by military actions; * medical care, such as consultations, distribution of medicines, and therapeutic or diagnostic procedures related to the project's general objective, is free of charge and donated as humanitarian aid for the target population ; * the medical confidentiality of patients' personal and medical information can only be shared with their consent. **MdM** will not disclose or share any patients' personal and/or medical information with any individual or entity not directly involved in their treatment. |
| 1. **Мета Меморандуму про взаєморозуміння**   Метою даного Меморандуму є розбудова співпраці між **MdM** та **ЛОЗІВСЬКОЮ МІСЬКОЮ РАДОЮ.** Також окреслено взаєморозуміння та синергію сторін щодо виконання поточних гуманітарних активностей у Лозівській міськійтериторіальній громаді, спрямованих на підтримку населення у сферах медицини та психічного здоров’я та соціального забезпечення. | **3. Objective of Memorandum of Understanding**  The objective of the present MoU is to develop a cooperation framework between**MdM**and **LOZOVA TOWNCOUNCIL.** It also outlines the mutual understanding and synergy of the parties upon the execution of theongoing humanitarianactivitiesin the Lozov urban territorial community aimed at population support in medical and MHPSS spheres. |
| 1. **Інформація про співпрацю**   Підтримка закладів громади шляхом надання гуманітарної допомоги відповідно до потреб.  1. Конкретні або додаткові види діяльності можутьбути поданими у додаткових угодах між Сторонами. Такі угоди мають бути підписані й додані до цього Меморандуму.  2. Обсяг й орієнтація діяльності **MdM**в межах співпраці може змінюватися залежно від гуманітарних потреб і за консультацій з **ЛОЗІВСЬКОЮМІСЬКОЮ РАДОЮ** в межах власних гуманітарних цілей і принципів, а також фінансування. | 1. **Information about cooperation**   Supporting community facilities by providing humanitarian assistance according to the needs.  1. Specific or additional activities may be specified in supplementary agreements between the Parties. Such agreements shall be signed and attached to this Memorandum.  2. The scope and orientation of MdM's activities as part of the cooperation may change depending on humanitarian needs and in consultation with the **LOZOVA TOWN COUNCIL** within the framework of its own humanitarian goals and principles, as well as funding. |
| 1. **Припинення дії Меморандуму**   5.1. Меморандум може бути припинений сторонами за односторонньої чи взаємної згоди. У випадку одностороннього рішення про припинення, заздалегідь надіслане письмове повідомлення має бути доставлене іншій стороні щонайменше за один місяць до кінця співпраці. У кожному з випадків письмове попередження має бути надіслане іншій Стороні замовним листом або будь-яким іншим способом, за умови отримання доказу про отримання іншою Стороною.  5.2. Цей Меморандум може бути припинений за спрощеною процедурою після письмового повідомлення у будь-якому з поданих випадків:   * порушення гуманітарних принципів або лікарської етики однією зі сторін; * евакуація команди **MdM** через форс-мажорні обставини; * випадок, пов’язаний з порушенням безпеки, або занепокоєння з приводу безпеки персоналу **MdM**; * будь-яка інша причина, через яку персонал**MdM**буде вимушений припинити свою діяльність/залишити країну.   5.3. Сторони погоджуються, що у разі виникнення будь-яких форс-мажорних обставин, що не залежать від волі Сторін, у тому числі, але не виключно: воєнних дій, блокад, землетрусів, повеней й інших природних аномалій, діяльності або бездіяльності органів державної влади, місцевого самоврядування, інших випадків, Сторони не несуть відповідальність за повне або часткове невиконання власних зобов’язань за цим Меморандумом. | **5. Termination**  5.1. The Memorandum can be terminated by the parties by unilateral or mutual understanding. In case of the unilateral decision of suspension, prior written notice must be delivered to the other party at least 1 (one) month before the end of cooperation. In each case, a written notice shall be sent to the other party by registered letter or any other appropriate means providing proof of receipt by the other party.  5.2. The present MoU can be summarily terminated after written notification under any of the following circumstances :   * violation of humanitarian principles or medical ethics by one of the parties; * evacuation of **MdM** team due to force majeure; * security incident or concerns for the safety of **MdM** team; * any other reason leading to closure/or the removal of the **MdM**team from the country.   5.3. Parties have agreed that in case of any force-majeure emerging beyond the will of Parties, including, but not exclusively: military actions, blockades, earthquakes, floods and other natural abnormalities, action or inaction of state power bodies, local self-government, in other cases, Parties are not responsible for full or partial nonfulfillment of their duties according to this MoU. |
| 1. **Внесення змін**   Сторони мають право змінювати й додавати положення цього Меморандуму у процесі реалізації активностей. Будь-які зміни мають бути затверджені кожною Стороною та оформлені у вигляді письмового додатка, підписаного обома Сторонами. | 1. **Modification**   Parties can make changes and additions to this MoU in the course of activities implementation. Any modification shall be approved by each Party and formalized by a written addendum signed by both Parties. |
| 1. **Юридичні й фінансові зобов’язання Сторін і Донорів**   Цей Меморандум про взаєморозуміння укладено у двох екземплярах, що мають однакове значення та зміст українською та англійською мовами. Обидва екземпляри мають силу оригіналу.  7.1. Сторони погоджуються, що у Меморандумі про взаєморозуміння викладено їхні наміри в межах реалізації активностей, описаних вище, що не передбачають жодних юридичних або фінансових зобов’язань Сторін або Донорів щодо здійснення виплат.  7.2. Сторони зобов’язуються не розголошувати будь-яку інформацію та документи, отримані від іншої Сторони, без попередньої згоди Сторони, що надає цю інформацію. | **7. Legal and Financial Obligations among the Parties and the Donors**  Parties have executed this MoU in two originals in similar meaning and content in Ukrainian and English versions. Both versions are equally authentic.  7.1 Parties agree that the MoU represents their intention in relation to the activities described herein and does not in any way legally or financially obligate the Parties and the Donors in this MoU to make payment to others.  7.2. Parties shall not disclose any information or documents received from the other party without the party’s prior consent that provided this information. |
| 1. **Термін дії**   Меморандум зберігає чинність у період з **1 вересня 2025 до 31 серпня 2026 року.**  Сторони погоджуються з умовами, викладеними вище, що засвідчено їхніми підписами: | **8.Terms of Validity**  The Memorandum remains in force from **September 1, 2025 to August 31, 2026.**  The Parties agree to the terms and conditions set forth above as demonstrated by their signatures as follows: |
| **Від імені Лозівської міської ради**  **ЗЕЛЕНСЬКИЙ Сергій Володимирович,**  Лозівський міський голова  Підпис\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Дата: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  М.П. | **On behalf of Lozova Town Council**  **Serhii Volodymyrovych ZELENSKYI,**  Lozovo City Mayor  Signature\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  L.S. |
| **Від імені філії Асоціації «MedicosdelMundo» в Україні**  **ДУАТ ЛЛОРЕНС Пілар**,  уповноважений представник Асоціації «Médicos del Mundo» в Україні  Підпис \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Дата: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  М.П | **On behalf of the Branch Office of “Medicos del Mundo” Association in Ukraine**  **Pilar DUAT LLORENS**,  authorized representative of the Branch Office of “Médicos del Mundo” in Ukraine  Signature \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  L.S. |